

非常经典

穿梭科幻与现实的神奇与奥秘，在没有阻隔时空距离的亲临中，深切感受大师们神来之笔的宏伟气魄。

壮丽的奥里诺科河



[法国] 儒勒·凡尔纳

CLASSIC

新疆青少年出版社
喀什维吾尔文出版社

非常经典

壮丽的奥里诺科河

(法国)儒勒·凡尔纳 著

新疆青少年出版社
喀什维吾尔文出版社

图书在版编目(CIP)数据

非常经典/张兴主编. —喀什:喀什维吾尔文出版社;乌鲁木齐:新疆青少年出版社, 2006

ISBN 7—5373—1405—5

I. 非... II. 张... III. 文学—作品—世界—青少年读物 IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 001920 号

非常经典

壮丽的奥里诺科河

(法国)儒勒·凡尔纳 著

新疆青少年出版社 出版
喀什维吾尔文出版社

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编:830001)

北京市朝教印刷厂印刷

开本:850mm×1168mm 32 开

印张:2000 字数:20000 千

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—3000

ISBN 7—5373—1405—5 总定价:5160.00 元(共 200 册)

如有印装质量问题请直接同承印厂调换

前言

铭刻岁月的灿烂，绽放思想的力量。采撷智慧的点滴，汇聚灵感的微妙。经典闪烁永恒的光辉，名著恪守信仰的魅力。名著带我们穿梭时空的隧道，追寻先贤的足迹，触击他们内心深处迸发的精神火花。尽情品味世界文坛浓郁的墨香，彻底释放世界名著永恒的青春，让我们在高于单纯的情感层面的灵魂世界，凝聚来自生命质地的坚韧、唯美、神奇和信念。感受世界名著的原汁原味，就在我们与您相伴的名著之旅。

在这套《非常经典》丛书中，共收录了近 50 位国外作家的百余部作品，它们在某种程度上代表了时代的主题。会聚本套丛书的文学巨匠有莎士比亚、托马斯·哈代、查尔斯·狄更斯、雨果、儒勒·凡尔纳、巴尔扎克、莫泊桑、列夫·托尔斯泰、契诃夫、马克·吐温、海明威、泰戈尔、卡夫卡等等。大师们将文字编织起来的生活面貌、社会风貌、宇宙神秘，一一展现。我们透过今天的眼光去看当时的人、事、物以及存在着的万物时，看到的不是一种时代的距离感和空间的超越感，而恰恰是一种生命的责任感和参与感。对于人本身而言，我们所创造的奇迹和所犯下的罪孽，历史记载着，而我们怎样更好的共存，历史继续着。名著承载着历史和文学的双重效应，所以我们不仅仅要把名著作为一种精神升华，更重要

的是真实的思考与诚实的付出。相信青少年朋友们在体验名著的震撼时，一定能将人生的定义更好的诠释，并为自己的人格塑造和完善找到良师。

由于时间仓促加之编者水平有限，不足之处，敬请读者批评和指正。

编 者

作者简介



儒勒·凡尔纳(Jules Verne, 1828—1905)生于法国西部海港南特,父亲是位颇为成功的律师,一心希望子承父业。但是凡尔纳自幼热爱海洋,向往远航探险。

18岁时,凡尔纳遵父嘱,去巴黎攻读法律,可是他对法律毫无兴趣,却爱上了文学和戏剧。在巴黎,他创作了20个剧本(未出版)和一些充满浪漫激情的诗歌。

后来,凡尔纳与大仲马合作创作了剧本《折断的麦秆》并得以上演,这标志着凡尔纳在文学界取得了初步的成功。

《气球上的五星期》出版之后,凡尔纳的创作进入了一个多方面的探索时期,他尝试多种写法,朝多种方向进行探索,一发不可收拾。每年出版两本,总标题为《奇异的旅行》,包括《地心游记》(1864年)、《从地球到月球》(1865年)、《格兰特船长的儿女》(1867—1868年)、《海底两万里》(1870年)、《环游地球80天》(1873年)、《神秘岛》(1875年)、《太阳系历险记》(1877年)等优秀作品。

凡尔纳的故事生动幽默,妙语横生,又能激发人们尤其是青少年热爱科学、向往探险的热情,所以100多年来,一直受到世界各地读

者的欢迎。据联合国教科文组织的资料表明,凡尔纳是世界上被翻译的作品最多的十大名家之一。

凡尔纳最令人惊叹的是,他是一个对未来事物有伟大设想的人。他在无线电发明之前就已经想到了电视,并给它起了一个名字叫“有声传真”。他在莱特兄弟造出飞机半个世纪之前已经设想了直升飞机。几乎所有 20 世纪的奇迹都被这位科幻大师预见到了,如潜水艇、飞机、霓虹灯、导弹、坦克等等。

受到启发的人都乐于称道他是“科学幻想之父”。海军少将伯德在飞越北极后回来说,凡尔纳是他的领路人;潜水艇发明者西蒙·莱克在自传里的第一句话是:“儒勒·凡尔纳是我一生事业的总指导。”气球及深海探险家皮卡德、无线电的发明者马克尼和其他一些人,都一致认为凡尔纳是启发他们发明的人。法国著名的利奥台元帅有一次在巴黎对下议院讲话时说:“现代科学只不过是凡尔纳的预言付诸实践的过程而已。”

儒勒·凡尔纳的优秀作品至今仍然是我国青少年读者的优秀精神食粮。

目 录

第一部

第一章 米盖尔先生和他的两名同事	1
第二章 马夏尔中士与他的侄子	12
第三章 “西蒙·玻利瓦尔号”	22
第四章 第一次接触	33
第五章 “马里帕雷”和“加里内塔”	43
第六章 航行在岛屿之中	54
第七章 从布埃那维斯塔到乌尔巴纳	64
第八章 漫天尘土	74
第九章 三船同行	87
第十章 在梅塔河口	97
第十一章 阿图雷斯村的停泊	109
第十二章 热尔曼·帕泰尔纳的观察	122
第十三章 备受尊崇的獭	132

第十四章 秋巴斯科·····	142
第十五章 圣费尔南多·····	152

第二部

第一章 回首往昔·····	165
第二章 第一阶段·····	175
第三章 在达纳科的两日停留·····	187
第四章 马纽艾尔·阿桑松先生最后的提醒·····	199
第五章 牛与电鳗·····	209
第六章 极度恐慌·····	220
第七章 莫努瓦峰营地·····	233
第八章 印第安少年·····	243
第九章 穿行在高地·····	253
第十章 弗拉斯凯斯涉水处·····	263
第十一章 圣塔胡安娜传教地·····	275
第十二章 营救途中·····	285
第十三章 传教地的两个月·····	294
第十四章 再会·····	305



第一部

第一章 米盖尔先生和他的两名同事

“看来你们二位的这番争论是没个完了，”米盖尔先生在吵得面红耳赤的两个人中间插了这么一句。

“是啊，没完了，”费里佩先生说，“除非我向瓦里纳斯先生的观点投降……”

“我可是绝对不会屈从于费里佩先生的观点的！”瓦里纳斯先生反驳道。

这两个固执而博学的人已经互不相让地争吵了整整三个小时，话题是奥里诺科河，南美洲一条著名的河流，委内瑞拉的大动脉。两人争执不下的是它的支流问题：奥里诺科河最初的一段，若果真像新近出版的地图上所标画的那样是自东向西流，那么阿塔巴布河就不应称作它的支流而是它的正源；而如果是呈西南—东北方向的话，那么瓜维业雷河就是奥里诺科河的正源了。

“阿塔巴布河才是后来的奥里诺科河，”费里佩把握十足地断言。

“应该是瓜维业雷河！”瓦里纳斯也毫不示弱。

至于米盖尔先生，他赞同现代地理学家们的观点，即奥里诺科河源于委内瑞拉境内与巴西和英属圭亚那邻近处，因而整条奥里诺科河都在委内瑞拉境内，可是米盖尔无法说服两个朋友。

“不，”一个坚持说，“奥里诺科河发源于哥伦比亚境内的安第斯



山脉，而您说的所谓支流瓜维亚雷河，就是后来的奥里诺科河，它的上游在哥伦比亚，下游在委内瑞拉。”

“错了，”另一个说，“阿塔巴布河才是后来的奥里诺科河，不是什么瓜维亚雷河。”

“嘿！朋友们，”米盖尔说，“我还是宁愿相信这条美洲最美的河之一只流经我们一个国家！”

“这跟爱国心没关系，”瓦里纳斯说，“只是个地理事实。瓜维亚雷河……”

“不，阿塔巴布河！”费里佩马上高声打断了他。

两个对手都“呼”地一下站起来，死死地盯住对方。

“先生们……先生们！”一向善于调解纠纷的米盖尔连连说道。

屋内高声的争吵仍在继续。墙上挂着一张地图，委内瑞拉居于中心，这个西班牙语美洲国家的面积为 97.2 万平方公里，历史的沧桑已极大地改变了她的面貌。1499 年，随同佛罗伦萨人亚美利哥·维斯普奇探险的霍耶达，在马拉措波湾靠岸时发现了一个小镇，它的房屋都用支柱架空，因为下面全是泻湖，而非坚实的陆地。霍耶达便将小镇命名为“委内瑞拉”，即“小型威尼斯”之意。西蒙·玻利瓦尔领导的独立战争结束之后，在加拉加斯设立了总督府。1839 年，哥伦比亚与委内瑞拉分离，后者成为独立的共和国。墙上地图所展示的就是作为共和国的委内瑞拉的疆域。数条彩线将奥里诺科大区又划分为三个省：瓦里纳斯、圭亚那和阿普雷。一条条影线将该区山脉的起伏和河流的纵横标示得一目了然。它的海岸线西起安第列斯海①边马拉开波省首府马拉开波，东至与英属圭亚那相毗邻的奥里诺科河入海口。

米盖尔凝视着地图。从图上看，费里佩和瓦里纳斯的观点显然

都是荒谬的。地图上精细地描绘着一条大河，呈漂亮的半圆形奔流在委内瑞拉的土地上。在第一个大转弯处阿普雷河注入，第二个大转弯处，则由瓜维亚雷河与阿塔巴布河为它带来了安第斯山脉的水源，而整条河流的名称始终都是这悦耳的“奥里诺科”。

在南美三国委内瑞拉、巴西和英属圭亚那的交界处，高达 2300 米的罗赖马山仿佛一块巨大的界石直插云霄。从地图上看，紧邻此山的帕里玛高地就是奥里诺科河的发源地。费里佩和瓦里纳斯为何坚持要到哥伦比亚的山脉中去找奥里诺科河的源头呢？

必须说明的是，这两位地理学家的观点并不是没有人赞同。一些勇敢的探险者，如迪亚斯·德拉福恩特、波达迪亚和罗伯特·尚布克分别在 1760 年、1764 年和 1840 年溯奥里诺科河而上并一直到了它的源头附近。而法国旅行家夏方荣则把三色旗高高地插在了帕里玛的山坡上，旗下便是奥里诺科河最初的绢绢细流。这些人的见证可以说够权威的了。然而还是受到一部分人的质疑，他们需要更多的证据。在从不轻信盲从这方面，他们可以说是圣托马斯的传人。

不过，若说在当时的 1893 年这个问题是当地民众所热切关注的，那也是夸大其辞。两年前，即 1891 年，由西班牙作主划定了哥伦比亚和委内瑞拉两国的分界线，其中有一段即以奥里诺科河干流为界，而巴西与委内瑞拉的边界线则早就划定了，因而不需要出于这方面的考虑，对奥里诺科河再进行考察。该河流域共 225 万人口，包括 32.5 万“归化”了的或仍居住在森林和草原中的印第安人和 5 万黑人，以及混血、白人和不断涌入的英、意、荷、法、德等各国人。毫无疑问，在全部人口中，对奥里诺科河感兴趣的只是极少数。就像我们眼前这两个委内瑞拉人，瓦里纳斯坚持认为瓜维亚雷河是奥里诺科河的正源，费里佩则主张阿塔巴布河才是后来的奥里诺科河。他们各自都有几名支持者，必要的时候会给他们以帮助。

不要以为米盖尔先生和他的两名同事都是秃顶白须，成天钻在



书堆里的顽固不化的老学究。不是的！他们三人非常博学，在国内外部都享有一定的声誉。米盖尔先生45岁，是三人中年龄最大的，另外两人比他年轻几年，他们都是充满活力、激情洋溢的人，巴斯克血统的特征十分鲜明。伟大的玻利瓦尔就是巴斯克人，委内瑞拉国内的大部分白人也都是巴斯克人，有时是巴斯克人与科西嘉人或印第安人的混血，但他们从不与黑人结亲。

三个地理学家每天都在玻利瓦尔城大学的图书馆碰面。瓦里纳斯和费里佩每次见面之前都决心不再理会那个话题，可一见面过不了多久又忍不住争执起来……法国人夏方荣的考察似乎已经可以定论了，可两个人还是各自坚持自己的看法，捍卫着“他们的”阿塔巴布河或者瓜维亚雷河。

在本故事的开头我们就已领略了两人的唇枪舌剑，争执还在继续，并有升级之势，米盖尔实在无力平息两名同事的吵嚷。

米盖尔身材高大，面部轮廓颇有贵族气质，褐色的胡须夹杂着几根银丝，头上一顶南美独立之父玻利瓦尔戴的那种喇叭形高帽。这一切都使他看上去很有权威。

这时，他用饱满、平静、穿透力极强的声音不停地说：

“别发火，朋友们！不管它从东边来还是从西边来，它始终是我们委内瑞拉的河流，是我们的母亲河……”

“现在不是在讨论它是谁的母亲，”瓦里纳斯毫不客气地回敬道，“而是要找出谁是它的母亲，是帕里玛高地还是哥伦比亚安第斯……”

“安第斯……安第斯！”费里佩耸着肩膀叫道。

显然，在奥里诺科河的源头问题上，各执己见的两个人是不可能向对方让步的。

“我说，亲爱的同事们，”试图调解的米盖尔说，“咱们瞧瞧这张地图就不难发现：如果奥里诺科河像现在画的这样源自东边，它流经的

弧线是多么悦目，正好一个半圆；要是真的源自阿塔巴布河或瓜维亚雷河的话，可就歪歪扭扭的不好看了……”

“咳！好不好看有什么要紧嘛！”费里佩嚷道。

“只要它忠实地反映了流程的本来路线就够了！”瓦里纳斯也说。

确实，流经的弧线美不美并不重要，它涉及的不是艺术而是纯粹的地理问题，米盖尔的论点是站不住脚的，他自己也清楚。这时，一个念头在他脑中闪现，那就是在他们的讨论中再加入一种观点。当然，这肯定也不可能使两个对手达成一致，不过，当你把两条猎犬从原来的路上引开时，它们或许会共同去追逐第三头野猪。

“来，”米盖尔说，“咱们换一种方式来讨论这个问题。您，费里佩，坚决认为阿塔巴布河是奥里诺科河的正源，而不是通常认为的仅仅是条支流而已……”

“我是这么看的。”

“您，瓦里纳斯，坚决主张瓜维亚雷河才是后来的奥里诺科河……”

“我的观点是这样。”

“那好，”米盖尔指着图上的奥里诺科河说，“或许你们两个人都搞错了呢？……”

“两个人都错？”费里佩叫道。

“只有一个人搞错了，”瓦里纳斯断言，“而且那人不是我！”

“听我把话说完，”米盖尔说，“然后你们再发言。除了瓜维亚雷河跟阿塔巴布河之外，奥里诺科河另外还有好几条支流，从长度和流量来说都不小，比如北部的考腊河，从西面来的阿普雷河跟梅塔河，南面的卡西基亚雷河，还有伊瓜波河。地图上都有，你们看见了吧？亲爱的瓦里纳斯，您认为瓜维亚雷河是奥里诺科河的正源，而您，亲爱的费里佩，认为阿塔巴布河才是。那我要问你们二位了，为什么刚才所说的这些河里头，就不可能有一条是奥里诺科河的真正源



头呢？”

这种说法还是首次被提出，不难想像，对方两个人都默不作声地听他说完了这番话。从此，源头就不仅仅限于阿塔巴布和瓜维亚雷两个可能了……从他们同事的口中又冒出来好几种可能性……这如何是好？

“算了吧！”瓦里纳斯说道，“这简直是开玩笑，米盖尔先生，您不是真的这么想吧……”

“我是认真的，非常认真，我认为这一观点是自然的、合理的、站得住脚的，其他支流中完全可能有一条是奥里诺科河的正源……”

“您别开玩笑！”费里佩打断了他。

“在地理问题上我从不开玩笑，”米盖尔的神情格外严肃起来，“在奥里诺科河上游的右岸，有帕达莫河……”

“跟我的瓜维亚雷比起来，您的帕达莫不过是一条小溪！”瓦里纳斯不屑地说。

“在地理学家看来，这条所谓的小溪与奥里诺科河同等重要，”米盖尔说，“在上游的左岸有卡西基亚雷河……”

“跟我的阿塔巴布比起来，您的卡西基亚雷不过是一个小水沟！”费里佩发话道。

“但就是这个水沟连接了委内瑞拉和亚马逊盆地！左岸还有梅塔河……”

“充其量是个自来水龙头……”

“可是从这个龙头流出的水，在经济学家看来，是连接欧洲与哥伦比亚的未来之路。”

米盖尔的知识太渊博了，谁也别想驳倒他。他接着说：

“左岸还有平原之河阿普雷河，船只可以逆流上行 500 多公里。”

费里佩和瓦里纳斯无法反驳这一论断，因为米盖尔的沉着镇定已经让他们说不出话来。



“最后，”米盖尔说，“右岸还有古其维罗河、考腊河、卡罗尼河……”

“等您把该流域的河流名称都历数完……”费里佩说。

“咱们就开始讨论，”瓦里纳斯接过话茬，他双臂抱在胸前，等着米盖尔说下去。

“我的话完了，”米盖尔说，“如果你们问我个人的看法……”

“还有必要问吗？”瓦里纳斯用傲慢嘲讽的口气说。

“我看没什么必要，”费里佩说。

“不过我还是要说，亲爱的同事们，这些支流里没有一条是名为奥里诺科的河流的正源。所以依我看，我的朋友费里佩所喜爱的阿塔巴布河并不是正源……”

“您错了！”费里佩马上叫起来。

“我的另一个好朋友瓦里纳斯相中的瓜维亚雷河也不是正源……”

“奇谈怪论！”瓦里纳斯喊道。

“我的结论是，”米盖尔接着说，“奥里诺科这个名称只适用于发源自帕里玛高地的这条大河的上游部分。它整条河流都在委内瑞拉境内，并未流经其他任何国家。瓜维亚雷河也好，阿塔巴布河也好，都不过是它的支流，这从地理学的观点来看是完全可以接受的……”

“我就不接受！”费里佩嚷道。

“我也拒绝！”瓦里纳斯附和着。

米盖尔的介入引起的惟一结果，便是争论者由两方变成了三方，在原来的瓜维亚雷和阿塔巴布之外又插进来了奥里诺科河。三个人又闹哄哄地吵了一个钟头，正不知何时才能结束，费里佩和瓦里纳斯突然同时说：“行啊，咱们走吧……”

“走？”米盖尔没想到会提出这么个建议。

“对！”费里佩说，“咱们这就去圣费尔南多，到那儿我就能让你们



瞧瞧，阿塔巴布是不是奥里诺科，让你们心服口服……”

“我，”瓦里纳斯说，“我会向你们百分之百的证明，瓜维亚雷才是真正的奥里诺科……”

“而我，”米盖尔说，“我会向你们证明，奥里诺科就是奥里诺科，由不得你们不信！”

我们的三个主人公就是在这种情况下决定去探险的。假定他们之前的探索都没有准确无误地测定出奥里诺科河的流程的话，希望他们这次远征能够最终解决这个问题。

而且当时他们预想的目的地只是圣费尔南多小镇、瓜维亚雷和阿塔巴布都在这个拐弯处注入奥里诺科河，它们的河口相距仅有几公里。如果实地一看两条河果真都只是支流的话，就证明米盖尔是正确的，还奥里诺科河以本来面目。

这个在激烈争吵中诞生的决定马上就被付诸实施。不难理解这个举动在学术界和玻利瓦尔城上流社会中所引起的轰动，委内瑞拉全国上下都为之欢欣鼓舞。

有这样一部分人，在选中固定居所之前，总是犹豫不定，彷徨摸索，有的城市也是如此，比如圭亚那省的首府。该省地处奥里诺科河右岸，成立于1576年，当时首府设在卡罗尼河河口，名为圣托美。10年后，首府移到奥里诺科河下游15法里处。在被英国名将沃尔夫·罗利一把火焚毁之后，1764年它又迁到了上游150公里处，那里的河面宽度只有不到400图瓦兹^①，城市也因此得名“安格斯图拉”，意即“狭窄的”。后来为纪念玻利瓦尔而改名为玻利瓦尔城。

玻利瓦尔城位于距奥里诺科三角洲约一百法里处。奥里诺科河中心耸立着一大块岩石，名叫“水位石”，正好用来测量水位。这里1月到5月是干季，和雨季比较起来，水位差异是相当大的。

^① 法国旧长度单位，一图瓦兹相当于1.949米。——译者注